

Interview de François Deguelt réalisée par le journaliste Thierry Ardisson le 1er Août 1992 dans l'émission "Le bar de la plage" - Vidéo : <https://youtu.be/Z2SdSu4KEd0>

En este tipo de programa se habla de manera bastante relajada, usando lenguaje coloquial y no siempre queda fácil de entender para una persona que estudia francés.

Aquí encontraras un ejemplo de tarea que puedes hacer con cualquier video.

1. Haz una transcripción de los diálogos
2. Busca el significado de las palabras que no conoces con un traductor o diccionario, teniendo en cuenta el contexto.
3. Haz una traducción literal, lo que te ayudara a entender la construcción de las frases en francés.
4. A partir de esta información, intenta hacer una traducción definitiva al español.

Tips: Ahora Youtube te permite ralentizar la velocidad del video para que puedas coger cada palabra que escuchas con mayor facilidad.

Transcripción de los diálogos	Vocabulario y Significados
Alors, François Deguelt, bonsoir / Bonsoir	
Alors dis-moi	<i>Entonces, dime ...</i>
"le ciel, le soleil et la mer" c'était en quelle année? / Ah ben, c'était il y a longtemps, attends, ça fait... C'était en 1965!	Ah ben... = <i>Así que, bien pues...</i>
Ouais, <u>c'est pas</u> d'hier hein? / Non, <u>c'est pas</u> d'hier / Bientôt 30 ans! / <u>J'sais pas</u> , ça fait 20... 26 ans... <u>bah peu importe!</u>	<i>Habla coloquial, la forma correcta seria: "ce n'est pas d'hier", "Je ne sais pas".</i> <i>"¡bah... que importa!"</i>
Qui a écrit cette chanson? Ben, c'est moi!	"Ben" = <i>Pues</i>
Paroles et musique? / Paroles et musique, oui	
Tu te souviens de la façon dont tu l'as composée, la création de cette chanson?	<i>Otra forma: "Te souviens-tu?", "Est-ce que tu te souviens?"</i> <i>"¿Recuerdas la manera como la compusiste?"</i>
Oui, oui... C'était à Paris, un jour de pluie, dans ma voiture. J'étais assis à l'arrière et puis il y avait une copine qui était assise à l'avant. Juste après midi, j'ai eu 3 mots, comme ça, comme les fables de La Fontaine, un peu... "Le chat, la belette et le petit lapin". Et puis je lui ai <u>fredonné</u> comme ça... l'air et elle m'a dit: tu devrais garder cette musique parce que... ça chante quoi! <u>voilà</u> , c'est venu... simplement!	Fredonner = <i>Taratear, canturrear</i> Belette = <i>Comadreja</i> L'air = <i>la melodía (literal: el aire)</i> <i>Me surgieron 3 palabras, así como en las fabulas de La Fontaine: "el gato, la comadreja y el conejo"</i> Voilà = <i>¡ya ves!</i>
Ouais, c'était un énorme succès populaire, tu sais combien de disques tu as vendu? / Je crois que ça a dépasse 300.000 disques, à l'époque c'était beaucoup. Au début, ça a vendu 150.000 vite-fait et puis après, ça a été réédité... Bon, comme disait Jean Constantin en parlant de j'sais plus quelle chanson: "C'est la chanson qui me nourrit!"	Ouais = <i>Forma coloquial de Oui</i> Vite-fait = <i>"Pronto + hecho"= rápido</i> Dépasse = <i>Superar, sobrepasar</i> <i>Jean Constantin es un cantautor que escribió la canción "Mon manège à moi" para Édith Piaf y a menudo decía: ¡Es la canción que me da de comer!</i>

Ouais, c'est ça! Alors tu sais combien ça t'a rapporté au total?	Ouais, c'est ça! = <i>Si, eso es, así es, claro que si...</i> Rapporter = <i>Generar dinero (coloquial)</i>
Oh ben, ça paie mon loyer, mon gaz, mon électricité... mais comme <u>j'habite pas</u> dans une maison, <u>j'm'en fous!</u> (<i>habla coloquial</i>)	Je n'habite pas dans une maison, je m'en fous! Je m'en fous = <i>me da igual, me da lo mismo, no me importa...</i>
C'est moins cher, ouais...	<i>La palabra "barato, barata" no existe en francés, se dice: "es menos costoso, menos caro"</i>
Donc ça me rapporte à peu près 150.000 francs par an, à peu près... oui	À peu près (<i>literal: un+poco+cerca</i>) = <i>aproximadamente</i>
Mais, "le ciel, le soleil et la mer", il t'arrive de le siffler en te rasant?	Il t'arrive de = (<i>literal: te llega de</i>) <i>¿alguna vez..., ¿te ocurre que...</i> siffler = <i>silbar</i> / se raser = <i>afeitarse</i>
<u>Tu la</u> chantes pas là des fois sur ton bateau, comme ça? Ah...non, non, non jamais, non, non, non!	Correcto: Tu ne la chantes pas <i>¿A veces no la cantas en tu barco, como así?</i>
Ça a été ton plus gros succès? / oui...	Literal: <i>¿Eso ha sido tu más gordo éxito?</i> <i>¿Ha sido tu éxito más grande éxito?</i>
Après t'as essayé de faire pareil, t'as essayé de refaire le coup après? Toujours on essaie de refaire...	Essayer = intentar Refaire le coup (<i>literal: rehacer, repetir el golpe</i>) = <i>Coloquial: Intentar de nuevo el mismo asunto</i>
Parce que t'avais refait une chanson qui s'appelait: "Paris, c'est trop loin de la mer". C'est un peu ça quoi, t'as essayé de...	Trop loin = <i>demasiado lejos</i>
Non, mais je me souviens qu'à l'époque où j'ai fait cette chanson, Dutronc, avait fait "J'aime les filles" et c'est la même musique. Et c'est celle de Dutronc qui a marché! Mais bon, qu'est-ce que ça peut faire!	<i>No, pero recuerdo que en la época donde hice esta canción, Dutronc hizo: "Me gustan las chicas" y es la misma música. Y la de Dutronc es la que funcionó! Pero bueno, eso que importa...</i> <i>Jacques Dutronc es otro cantante francés</i>
Et t'as fait "le bal de la marine", alors c'était comment "le bal de la marine"? "Le bal de marine" c'était : badaba...dibidi...	Le bal de la marine = <i>El baile de la marina</i>
Ah ouais, ça marche bien ça! Et t'avais fait quoi avant "le ciel, le soleil et la mer", dans ta vie?	
Ah, avant ben, j'avais... / T'étais déjà un chanteur connu? / Ouais, j'avais fait l'Eurovision, deux fois,	Connu = <i>conocido</i> / un chanteur connu = <i>un cantante famoso</i>
T'avais commencé dans les cabarets, non? Cabarets, oui... J'ai fait beaucoup de cabarets	Correcto: Tu avais
Très étonnant, dans ton histoire, c'est que quand tu as fait "le ciel, le soleil et la mer", <u>t'étais</u> sur le point d'arrêter!	Très étonnant = <i>Muy sorprendente</i> Tu étais sur le point d'arrêter! = <i>Estabas a punto de dejarlo!</i>
Un peu avant, ouais! Hein, tu voulais t'arrêter, <u>t'en</u> avais marre, ça marchait pas très bien, finalement?	Tu en avais marre = <i>estabas harto</i> "en avoir marre" = <i>literal: estar harto de eso</i>
Non, <u>c'est pas ça!</u> C'est pas que ça marchait pas bien, mais tous les gens qui étaient dans le métier, avant le rush quoi, <u>carrément</u> , de... non pas du rock mais des yéyés...	Correcto: Ce n'est pas ça! = <i>No es eso!</i> Les gens = <i>la gente</i> / le métier = <i>la profesión</i> Carrément = <i>francamente, totalmente</i> <i>"Se refiere a que los cantantes ye-yés de repente pasaron de moda, no como el rock"</i>
Et un soir, j'étais, je me souviens, avec des copains d'Europe qui me disaient: tu sais ce métier va changer considérablement, je crois que tous les <u>gars</u> qui étaient là, ça va disparaître, tout ça bon!	Europe: <i>aquí se refiere a la radio Europe1</i> Les gars = <i>Los tipos, los chicos... (viene de: garçons)</i> Ça a va disparaître, tout ça bon! <i>"Eso va a desaparecer, todo eso, bueno..."</i>

Et moi, à l'époque j'avais 30 ans, et je me suis dit: 30 ans, bon ça va, j'peux faire une licence de droit ou un truc, enfin bon... et puis, faire un autre métier. Et puis, bon, la chanson est sortie...	À l'époque = (literal: a la época) = en esa época Bon ça va = ¡bueno, está bien!
Et ça a changé ta vie complètement... / Ah, ça m'a rendu fainéant surtout, oui!	Fainéant = <i>Perezoso</i> / La fainéantise = <i>La pereza</i> Surtout = <i>Sobre todo</i>
Ah oui, ça t'a rendu fainéant? Ah ben, évidemment, oui...	Rendre (verbo) = <i>Volver, Devolver</i> <i>Rendre l'argent</i> = <i>Devolver el dinero</i> Évidemment = <i>Obvio</i>
T'as gagné tellement de tunes que ça t'a rendu fainéant?	Correcto: Tu as gagné Les tunes: (coloquial) <i>Dinero, plata</i>
Non, non, pas ça!... Mais il y a 2 façons d'être flemmard.	Flemmard = <i>Perezoso, vago</i> , J'ai la flemme = <i>Me da pereza</i>
Il y a des gens qui sont accrochés par le travail, qui ne pensent qu'à ça, qui vivent dans le métier, qui couchent dans le métier... Euh...bon, et puis y en a d'autres qui préfèrent, euh... aller rêver plus loin!	<u>Traducción literal:</u> <i>Hay gente que están enganchados por el trabajo, que solo piensan a eso, que viven dentro de la profesión, que se acuestan con (gente de) la profesión... Y hay otros que prefieren ir soñar más lejos.</i>
Justement, parce que alors, avant "le ciel, le soleil et la mer", on a vu ce que tu faisais... Mais après?... Après j'ai fait de la voile!	Faire de la voile = <i>Practicar vela, navegar</i> Mettre les voiles = (Coloquial) <i>Salir corriendo, escapar,</i>
Après, c'est ça, c'est à dire, après t'as fait de la voile, déjà, t'habitais sur une péniche, t'as acheté un bateau avec cette chanson, non?	Tu habitais sur une péniche = <i>vivías sobre (en) una gabarra (barco)</i> Correcto: Tu as acheté
Oui, bien sûr Tu t'es barré quoi!	Oui, bien sûr: (si bien seguro) = ¡Si, claro! Se barrer = <i>Largarse</i> / Barre-toi! = ¡Lárgate!
Non, je ne me suis pas enfui du tout.	S'enfuir = <i>Huir</i> / Pas du tout = <i>en absoluto, de ninguna manera</i>
Dans ces années qui ont suivi l'immense succès du "ciel, le soleil et la mer"... T'as eu quand même des ennuis, on a parlé de querelles, on a parlé de bagarres...	Tu as eu quand même des ennuis = <i>Lo mismo, tuviste problemas</i> Des querelles = <i>Disputas</i> / Des bagarres = <i>Peleas</i>
On a parlé de... tu as eu quand même des histoires un peu, non? Pourquoi, tu picolais pas mal, non?	<i>Se habló de... lo mismo, tuviste historias (chismes), un poco no? ¿Por qué, tomabas bastante, no?</i> Picoler = (Coloquial) <i>Beber alcohol, tomar</i>
Oui... tout le monde picole dans ce métier, Mais... non, des bagarres non... une fois... oui! une fois... Pas plus?	<i>Sí, todo el mundo toma en esta profesión, pero peleas, no... Una vez, sí... una vez ¿No más?</i>
Un peu plus... Mais un jour il y a un juge, c'était à la 13ème Chambre Correctionnelle, Je lui ai dit: Monsieur le Juge, je vous donne ma parole que vous ne me verrez plus! Et depuis ça, j'ai tenu parole! ça fait longtemps qu'il ne m'a pas revu!	Un juge = <i>Un juez</i> Chambre Correctionnelle = <i>Cámara Correccional</i> <i>"¡Señor Juez, le doy mi palabra que usted no me vera más! Y desde eso (entonces), he tenido (cumplido) palabra, hace mucho tiempo que no me ha vuelto a ver"</i> Voir = <i>Ver</i> / Revoir = <i>Ver de nuevo.</i>
Et pourquoi tu penses que t'es jamais devenu une grande vedette? Une énorme vedette, parce que tu as composé quand même quelques belles chansons. Tu avais un physique excellent. Comment ça se fait que t'aies jamais crevé le plafond?	Correcto: que tu n'es jamais... Une vedette = <i>una estrella, un famoso de primer plano</i> Correcto: Comment ça se fait que tu n'aies jamais crevé le plafond? / <i>Literal: ¿Como eso se hace (Cómo puede ser) que tú no hayas jamás reventado el techo (llegado al tope)?</i>

Parce que j' <u>avais pas</u> le courage nécessaire pour vivre le quotidien de ça. Et puis, <u>je trouve</u> que pour être une grande vedette, il faut travailler tous les jours,	Correcto: Je n'avais pas Trouver = <i>Encuentrar / pero aqui es: Opinar</i> "Opino (pienso) que para ser una grande estrella, hay que (es necesario) trabajar todos los días"
Enfin travailler, comment dire ça, travailler sa technique, travailler son personnage, se prendre pour...	Se prendre pour = <i>Creerse que uno es (lo que no es en realidad) / Aquí se refiere a que un artista se convierte en el personaje público que ha creado.</i>
C'est très emmerdant! Quand on rencontre un homme qui se prend pour... le nom qu'il a à l'affiche... Tu n'arrivais pas à te sentir François Deguelt...	C'est emmerdant = <i>Es jodido</i> <i>Es jodido, estar con un hombre que cree ser el nombre (el tipo) que está en la cartelera.</i> "No conseguías sentirte François Deguelt..."
Oui, <u>ça tient pas</u> le temps d'un dîner. Ouais, ouais, ouais... <u>ça m'emmerde ça!</u> Ah, oui <u>ça tient pas</u> le temps d'un dîner.	Correcto: ça ne tient pas = <i>Eso no aguanta</i> Ça m'emmerde ça = <i>Eso me fastidia, me jode.</i> "Eso no aguanta ni el tiempo de una cena"
Vous pouvez dîner avec une vedette, c'est toujours: moi je, moi je, moi je...Et moi ça m'emmerde! ... Voilà!	Moi, je... moi, je... = <i>(Actitud de un creído) Yo esto... yo lo otro...</i>
T' <u>as tenté</u> des come-backs? Non!	Correcto: Tu as tenté Un come-back = un regreso al éxito
Tu t' <u>es pas</u> dit à un moment, je vais... Mais vous savez les come-backs c'est toujours un peu... le hasard	Correcto: Tu ne t'es pas Le hasard = <i>Azar, Casualidad</i>
En fait, finalement, <u>y a qu'une fois</u> où t'as vraiment baissé les bras: c'est quand une femme t'a quitté, <u>t'as eu</u> un gros chagrin d'amour	En fait = <i>De hecho</i> / Baisser les bras = <i>Bajar los brazos</i> / Correcto: Il n'y a qu'une fois, Tu as eu Un chagrin d'amour = <i>Una pena de amor</i>
Ah, ben... <u>ça arrive à tous les hommes!</u> Et là, tu as été dépressif pour le coup, là? Pour de vrai quoi, beaucoup plus qu'après le...	Un coup = un golpe Pour le coup = <i>(literal: por el golpe) esa vez</i> Pour de vrai = <i>de veras</i> "Eso le pasa (ocurre) a todos los hombres"
Ah ouais... Mais ça, ça arrive à tous les hommes, et si ça n'arrive pas dans la vie d'un homme, c'est une vie très triste, en fin de compte...	En fin de compte = <i>al final, a fin de cuentas</i>
Mais tu as toujours fait passer ta vie amoureuse avant ta vie professionnelle, non? Oui, <u>ou ma vie affective, pas forcément</u> amoureuse	Pas forcément = <i>No necesariamente</i> Forcément = <i>Forzosamente, obligatoriamente...</i> "mi vida afectiva (personal) no necesariamente amorosa"
Parce que moi, je me souviens quand j'étais petit, François Deguelt, <u>pour moi y avait</u> : "le ciel, le soleil et la mer", bien sûr... et tu étais avec Dora Doll. C'est une fille formidable, Dora Doll...	Correcto: Pour moi, il y avait Bien sûr = <i>(literal: bien seguro) por supuesto</i> <i>Dora Doll es una actriz francesa</i>
Tu <u>aurais pu être</u> notre fils! Ben écoute... / Absolument!	"Podrías haber sido nuestro hijo" "Bueno, oye..." / "Totalmente, (absolutamente)"
Hein! <u>T'étais</u> avec Dora Doll qui était l'une des plus belles filles de l'époque non? Oui, et puis c'était une femme... heu... une femme, femme!	Hein! : <i>(se usa para apoyar la idea) = ¿Verdad?</i> Correcto: Tu étais "Sí, y además era una mujer... ¡muy mujer!"
Alors après cette histoire d'amour, donc... malheureuse, <u>t'as</u> fait une dépression nerveuse, <u>t'as</u> perdu 18 kilos, <u>ce qui était pas rien</u> , quand même!	Correcto: Tu as Ce qui n'était pas rien: <i>(Literal: lo que no es nada), Lo que es mucho, bastante.</i> Quand même = <i>De todas formas</i>
18 kilos, c'est pas mal!	"18 kilos, ¡no esta mal!"
T' <u>es</u> allé voir un toubib... un docteur et <u>t'es</u> tombé amoureux du docteur. Alors ce qu'il faut préciser quand même, c'est que c'était une femme.	Correcto: Tu es / Un toubib = <i>un médico</i> Tomber amoureux = <i>enamorarse</i> Il faut préciser quand même = <i>Es preciso aclarar, debe estar claro, lo mismo toca aclarar...</i>

Ah oui, quand même!	<i>En este contexto sería: "Pues obvio", "Menos mal"</i>
Mais avec ce toubib, enfin cette femme docteur, depuis <u>vous vous êtes plus quittés</u> .Vous (<u>ne</u>) vivez pas ensemble, mais vous vous voyez une fois par jour quand même, non?	Correcto: Vous ne vous êtes plus quittés <i>"No se separaron más"</i> <i>"¿se ven una vez por día, lo mismo, no?"</i>
Ohhh oui... / Pas tant? Non, pas tant... mais on se téléphone...	Pas tant? = <i>¿No tanto?</i> On se téléphone = <i>Nos telefonamos</i>
<u>Qu'est-ce tu fais</u> de ta journée, t'écris des chansons?	Correcto: Qu'est-ce que tu fais La journée = <i>la jornada, el día</i>
Un <u>p'tit</u> peu, oui, j'ai écrit quelques chansons cet hiver, Et puis j'écris un livre, qui n'est pas un livre de souvenirs, ... parce que j'ai bien précisé dans ce livre que... on n'a que des souvenirs de souvenirs.	Correcto: Petit / Cet hiver = <i>este invierno</i> Souvenirs = <i>Recuerdos</i> On n'a que = <i>Solo se tiene, solo tenemos</i> <i>"solo tenemos recuerdos de los recuerdos"</i>
Quand on veut raconter ses souvenirs, on raconte les souvenirs de ses souvenirs Et qu'il faut se méfier de ça... Et puis je pense à une...	Se méfier = <i>tener cuidado, desconfiar, estar atento</i>
<u>Je veux pas</u> faire le savant hein... Mais je pense à un mot de Platon qui disait que... le temps, n'était que l'image mobile de l'éternité!	Correcto: Je ne veux pas Savant : <i>(viene de "savoir" = saber) = un sabio, erudito, científico</i>
Et je crois, quand on comprend bien ça, on sent qu'on est des mouches quoi! On est des mouches... Très philosophe.	Des mouches = <i>Moscas</i>
<u>T'écris</u> tes chansons, tu fais du bateau... <u>tu bois plus</u> , là?	Correcto: Tu écris, ... Tu ne bois plus Tu fais du bateau = <i>naviguas (literal: haces barco)</i>
Je ne bois pas! Parce que un homme qui ne boit plus, c'est un homme qui ne boit plus depuis 3 mois! Alors on dit: je ne bois plus! C'est qu'on vient de s'arrêter! Mais quand on ne boit plus depuis longtemps... on dit: je ne bois pas... Ça fait plus chic!	Je ne bois pas = <i>No bebo</i> Je ne bois plus = <i>Ya no bebo (lo he dejado)</i> Chic = <i>Elegante, guay,</i>
T'as des projets, là? Oui! Cet hiver, je vais refaire du cabaret	Faire = <i>Hacer</i> Refaire = <i>(rehacer) Hacer nuevamente</i>
Ah, c'est bien! 3 mois, pas plus... Je vais chanter à la Villa d'Este	3 mois, pas plus... = <i>¡3 meses no mas!</i>
Ah ben, c'est bien... C'est le plus grand cabaret des Champs Élysées, la Villa d'Este Oui, c'est un beau cabaret... ouais, ouais	Ah ben, c'est bien = <i>Ah bueno, esta bien</i>
On est ravis pour toi... dis-moi, tu as quel âge?	Ravi = <i>Encantado, contento</i>
J'ai 59 ans et demi !	<i>"Tengo 59 años y medio"</i>

¡Listo! Con estos elementos reconstituye ahora la conversación tal como se hablaría en español

Ahora que tienes claro de qué se habla en el video, tanto en francés comme en español:

1. Escúchalo hasta que puedas identificar cada palabra que oyes.
2. Entrénate a pronunciar los diálogos.